
Betrachtungen der Tafel und andere Überlegungen

Latein

J. F.
2025.12.03

Inhaltsverzeichnis

I. <i>Domini et Servi</i> : Die Sklaven in Rom	– 3 –
I.I. Aufstand im Bad	– 3 –
I.II. <i>Epistulae morales</i>	– 3 –
II. Frauen in Rom	– 4 –
II.I. Sallust über Sempronia	– 4 –
II.II. Cicero für Caelius	– 4 –
III. Leben in der Stadt und auf dem Land	– 6 –
III.I. Stress und Nichtigkeit der Alltagsgeschäfte	– 6 –
IV. Glossar	– 7 –
IV.I. Vokabeln	– 7 –

I. Domini et Servi: Die Sklaven in Rom

I.I. Aufstand im Bad

Cornelius Plinius Acilio suo salutem.

Rem atrocem nec tantum epistula dignam Larcus Macedo, vir praetorius, a servis suis passus est, superbus alioqui dominus et saevus, et qui servisse patrem suum parum, immo nimium **meminisset**.

Lavabatur in villa Formiana; repente eum servi **circumsistunt**, alius fauces **invadit**, alius os **verberat**, alius pectus et ventrem atque etiam, foedum dictu, verenda **contundit** et, cum exanimem putarent, abiciunt in fervens pavimentum, ut **experirentur**, an **viveret**.

Ille, sive quia non **sentiebat**, sive quia se non sentire **simulabat**, immobilis et extensus fidem peractae mortis **implevit**.

Tum demum quasi aestu solutus **effertur**, **excipiunt** servi fideliores, concubinae cum ululatu et clamore **concurrunt**.

Ita et vocibus excitatus et recreatus loci frigore sublati oculis agitatoque corpore vivere se (et iam tutum erat) confitetur.

Diffugiunt servi; quorum magna pars comprehensa est, ceteri requiruntur.

Ipsae paucis diebus aegre fociatus non sine ultionis solacio decessit, ita vivus vindicatus, ut occisi solent.

Vides, quot periculis, quot contumeliis, quot ludibriis simus obnoxii; nec est, quod quisquam possit esse securus, quia sit remissus et mitis; non enim iudicio domini, sed scelere perimuntur.

Verum haec hactenus.

I.II. Epistulae morales

Seneca Lucilio suo salutem.

Libenter ex his, qui a te **veniunt**, **cognovi** te familiariter cum services tuis vivere.

Hoc prudentiam tuam, hoc eruditionem **deceat**.

„Servi **sunt**!“ – „Immo homines.“

„Servi **sunt**!“ – „Immo contubernales.“

„Servi **sunt**!“ – „Immo humiles amici.“

„Servi **sunt**!“ – „Immo conservi, si **cogitaveris** tantumde in utrosque licere fortunae.“

Cornelius Plinius grüßt seinen Acilius¹.

Larcus Macedo, ein Mann im Rang eines Prätors, ein sonst hochmütiger und grausamer Herr, welcher sich zu wenig, oder im Gegenteil eher zu viel daran erinnerte, dass sein Vater ein Sklave war, ertrug eine schreckliche Sache, welche nicht nur eines Briefes würdig wäre. Er nahm ein Bad in einer fromischen Villa; plötzlich umringten ihn die Sklaven. Einer ging ihm an die Gurgel, ein anderer schlug ihm ins Gesicht, ein weiterer schlug auch auf seine Brust und seinen Bauch ein, und sogar – was abscheulich zu erwähnen ist – auf seine Schamteile. Und als sie ihn für leblos hielten, warfen sie ihn hinab auf den glühenden Boden, um zu prüfen, ob er noch lebte.

Jener, entweder weil er nichts fühlte, oder weil er vorgab, nichts zu fühlen, erbrachte unbeweglich und hingestreckt den Beweis seines vollendeten Todes.

Dann schließlich, als hätte die Glut ihn getötet, wurde er herausgetragen; die treueren Sklaven nahmen ihn entgegen, seine Geliebten liefen unter Geheul und Geschrei dazu.

Auf folgende Weise gab er zu erkennen, sowohl durch die Stimmen als auch durch die Kälte des Ortes wiederbelebt, indem er die Augen aufschlug und seinen Körper bewegte, dass er noch lebte – und schon war dies sicher. Die Sklaven zerstreuten sich fliehend, ein großer Teil von ihnen wurde gefasst, die Übrigen werden gesucht. Er selbst starb, für wenige Tage mit großer Mühe wiederbelebt, nicht ohne den Trost der Rache, weil er lebend so gerächt² wurde, wie normalerweise die Toten.

Seneca grüßt seinen Lucilius.

Gern habe ich von diesen, die von dir kamen, gehört, dass du freundschaftlich mit deinen Sklaven lebst.

Dies passt zu deiner Klugheit und zu deiner Erziehung.

„Sie sind Sklaven!“ – „Aber auch Menschen.“

„Sie sind Sklaven!“ – „Aber auch Hausgenossen.“

„Sie sind Sklaven!“ – „Aber auch niedrige Freunde.“

„Sie sind Sklaven!“ – „Aber auch Mitsklaven, wenn du berücksichtigst, dass dem Schicksal gegenüber beiden ebensoviel erlaubt ist.“

¹Der Addressat ist anderweitig nicht belegt.

²Die Ermordung des Herrn durch seine Sklaven hatte nach römischem Recht die Hinrichtung aller Sklaven des Haushalts, auch der unbeteiligten, zur Folge.

Itaque **rideo** istos, qui turpe **existimant** cum servo suo cenare.

Est ille plus quam **capit**, et ingenti aviditate **onerat** distentum ventrum, ut maiore opera omnia **egerat** quam **ingessit**.

At infelicibus servis labra movere non **licet**.

Sic **fit**, ut isti de domino **loquantur**, quibus coram domino loqui non **licet**.

At illi, quibus non tantum coram dominis, sed cum ipsis **erat** sermo, parati **erant** pro domino porrigere cervicem.

Proverbium **est** totidem hostes esse quot servos.

Non **habemus** illos hostes, sed **facimus**.

Deshalb lache ich über diese, die es für schändlich halten, mit ihrem Sklaven zu essen.

Jener isst mehr, als er fassen kann, und belastet seinen überdehnten Magen, so dass er mit größerer Mühe alles von sich gibt, als er sich zugeführt hat.

Aber den armen Sklaven ist es nicht erlaubt, ihre Lippen zu bewegen.

So geschieht es, dass diese über den Herren reden, denen es im Beisein des Herren nicht erlaubt ist.

Doch jene, denen es nicht nur erlaubt war, im Beisein des Herren, sondern sogar mit ihm zu reden, waren bereit für ihn ihren Kopf hinzuhalten.

Es gibt ein Sprichwort, dass man so viele Feinde hat wie Sklaven.

Wir haben nicht jene als Feinde, sondern machen sie zu solchen.

II. Frauen in Rom

II.I. Sallust über Sempronia

Sed in iis erat Sempronia, quae multa saepe virilis audaciae facinora commiserat.

Haec mulier genere atque forma, praeterea viro, liberis satis fortunata fuit; litteris Graecis Latinis docta, psallere (et) saltare elegantius quam necesse est probae, multa alia, quae instrumenta luxuriae sunt.

Sed ei cariora semper omnia quam decus atque pudicitia fuit; pecuniae an famae minus parceret, haud facile discerneres; libido sic adensa, ut saepius peteret viros quam peteretur.

Sed ea saepe antehac fidem prodiderat, creditum abiuraverat, caedis conscia fuerat: luxuria atque inopia praecipue abierat.

Verum ingenium eius haud absurdum: Posse⁴ versus facere, iocum movere, sermone uti vel modesto vel molli vel procaci; prorsus multae facetiae multusque lepos inerat.

Aber unter diesen war Sempronia, welche viele Verbrechen mit oft männlichem Mut begangen hatte.

Diese Frau war durch ihre Herkunft und Gestalt, außerdem durch ihren Mann und ihre Kinder zur genüge wohlhabend; sie war gebildet in den Sprachen Latein und Griechisch, sie konnte singen und tanzen, sogar eleganter als für eine anständige Frau notwendig, und noch vieles andere, welches Mittel des Luxus ist.

Aber alles war ihr immer wichtiger als Anstand und Keuschheit; ob sie mit ihrem Geld oder ihrem Ruf weniger schonend umging, könnte man nicht leicht entscheiden; ihr Verlangen war so erregt, dass sie öfter Männer aufsuchte als sie aufgesucht wurde.

Aber sie hatte früher oft ihr Wort gebrochen, hatte Darlehen abgeleugnet und war Mitwissende bei einem Mord gewesen: Sie war durch Verschwendungssucht und Mittellosigkeit tief gesunken.

Aber ihre Veranlagung war nicht schlecht: Sie konnte Verse dichten, witzige Gespräche einleiten, sowohl zurückhaltende als auch freundliche oder freche Gespräche führen, kur: Ihr wohnte viel Witz und Charme inne.

II.II. Cicero für Caelius

[...]

Res **est** omnis in hac causa nobis, iudices, cum Clodia, muliere non solum nobili, sed etiam nota; de qua ego nihil **dicam** nisi depellendi criminis causa.

[...]

[...]

Die ganze Sache in diesem Fall ist, ihr Richter, mit Clodia, eine Frau nicht nur des Adels, sondern auch ein Schandfleck, über welche ich mich nicht äußern würde, wenn nicht um der Abwehr einer Verurteilung in diesem Fall.

[...]

³ *dativus possessivus*

⁴ *historischer Infinitiv*

Sed tamen ex ipsa quaeram prius utrum me secum severe et graviter et prisce agere malit an remisse et leniter et urbane.

Si illo austero more ac modo, aliquis mihi ab inferis excitandus est ex barbatis illis non hac barbula, qua ista delectatur, sed illa horrida, quam in statu antiquis atque imaginibus videmus, qui obiurget mulierem et pro me loquatur, ne mihi ista forte suscenseat.

Exsistat igitur ex hac ipsa familia aliquis ac potissimum Caecus ille; mini mum enim dolorem capiet, qui istam non videbit.

Qui profecto, si exstiterit, sic aget ac sic loquetur:

„Mulier, quid tibi cum Caelio, quid cum homine adulescentulo, quid cum alieno?

Cur aut tam familiaris huic fuisti, ut aurum commodares, aut tam inimica, ut venenum timeres?

Non patrem tuum videras, non patruum, non avum, non proavum, non abavum, non atavum audieras consules fuisse; non denique modo te Q. Metelli matrimonium tenuisse sciebas, clarissimi ac fortissimi viri patriaeque amantissimi, qui simul ac pedem limine extulerat, omnes prope cives virtute, gloria, dignitate superabat?

Cum ex amplissimo genere in familiam clarissimam nupsisses, cur tibi Caelius tam coniunctus fuit?

Cognatus, adfinis, viri tui familiaris?

Nihil eorum.

Quid igitur fuit nisi quaedam temeritas ac libido?

Nonne te, si nostrae imagines viriles non commovebant, ne progenies quidem mea, Q. illa Claudia, aemulam domesticae laudis in gloria muliebri esse admonebat, non virgo illa Vestalis Claudia, quae patrem complexa triumphantem ab inimico tribuno plebei de curru detrahi passa non est?

Cur te fraterna vitia potius quam bona paterna et avita et usque a nobis cum in viris tum etiam in feminis repetita moverunt?

Ideone ego pacem Pyrrhi diremi, ut tu amorum turpissimorum cotidie foedera ferires, ideo aquam adduxi, ut ea tu incestu uterere, ideo viam munivi, ut eam tu alienis viris comitata celebrares?.,

[...]

[...]

Tu vero, mulier, (iam enim ipse tecum nulla persona introducta loquor) si ea, quae facis, quae dicis, quae insimulas, quae moliris, quae arguis, probare cogitas, rationem tantae familiaritatis, tantae consuetudinis, tantae coniunctionis reddas atque exponas necesse est. Accusatores quidem libidines, amores, adulteria, Baiae, actas, convivia, comissationes, cantus, symphonias, navigia iactant, idemque significant nihil se te invita dicere.

Quae tu quoniam mente nescio qua effrenata atque praecipiti in forum deferri iudiciumque voluisti, aut diluas oportet ac falsa esse doceas aut nihil neque crimini tuo neque testimonio credendum esse fateare.

III. Leben in der Stadt und auf dem Land

III.I. Stress und Nichtigkeit der Alltagsgeschäfte

Mirum est, quam singulis diebus in urbe ratio aut constet aut constare videatur, pluribus iunctisque non constet.	Es ist erstaunlich, wie an einzelnen Tagen in der Stadt die Rechnung entweder aufgeht oder aufzugehen scheint, an mehreren aufeinanderfolgenden (aber) nicht.
Nam, si quem interrogas „Hodie quid egisti?“, respondeat: „Officio togae virilis interfui, sponsalia aut nuptias frequentavi, ille me ad signandum testamentum, ille in advocacionem, ille in consilium rogavit.“	Denn, wenn du irgendjemanden „Was hast du heute gemacht?“, fragen würdest, könnte er antworten: „Ich habe teilgenommen an der Feier der <i>toga virilis</i> , Verlobung oder Hochzeit besuchte ich, jemand bat mich zur Versieglung eines Testaments, ein anderer bat um Beistand vor Gericht und wieder ein anderer fragte mich nach Rat.“
Haec quo die feceris, necessaria, eadem, si cotidie fecisse te reputes, inania videntur, multo magis cum secesseris.	Diese Dinge scheinen an dem Tag, an dem du sie tust, notwendig, dieselben, wenn du überdenkst, dass du sie täglich gemacht hast, nichtig, noch viel mehr, nachdem du dich aufs Land zurückgezogen hast.
Tunc enim subit recordatio: „Quot dies quam frigidis rebus absumpsi!“	Dann nämlich kommt die Erinnerung auf: „Wie viele Tage habe ich für wie sinnlose Sachen verschwendet!“
Quod evenit mihi, postquam in Laurentino meo aut lego aliquid aut scribo aut etiam corpori vaco, cuius fulturis animus sustinetur.	Dies geschieht mir jedes Mal, wenn ich auf meinem Landgut etwas lese oder schreibe oder mit Zeit für meinen Körper nehme, durch dessen Stärkung der Geist gestützt wird.

IV. Glossar

IV.I. Vokabeln

<i>atrox</i>	grässlich, schrecklich	<i>atrocis</i>
<i>epistula</i>	Brief, Zuschrift	<i>epistulae</i> f.
<i>dignus</i>	würdig	-a, -um
<i>superbus</i>	hochmütig, stolz	-a, -um
<i>parum</i>	zu wenig	
<i>immo</i>	aber ja, gewiss doch, im Gegenteil, keineswegs, ja sogar	
<i>nimum</i>	allzu (sehr)	
<i>meminisse</i>	sich erinnern, daran denken	<i>memini</i>
<i>lavare</i>	waschen, baden	<i>lavavo, lavavi, lavatum</i>
<i>cicumsistere</i>	bedrängen, umringen	<i>circumsisto, circumstiti, -</i>
<i>faucis</i>	Kehle	<i>faucium</i> f.
<i>invadere</i>	angreifen, eindringen	<i>invado, invasi, invasum</i>
<i>verberare</i>	schlagen, prügeln	<i>verbero, verberavi, verberatum</i>
<i>pectus</i>	Brust, Herz	<i>pectoris</i> n.
<i>foedus</i>	hässlich, abscheulich	-a, -um
<i>venter</i>	Bauch	<i>ventris</i> m.
<i>verenda</i>	Schamteile	<i>verendorum</i> n. Pl.
<i>contundere</i>	zerschlagen, zerquetschen	<i>contundo, contundi, contusum</i>
<i>exanimis</i>	leblos	-e
<i>abicerere</i>	hinabwerfen, abwerfen, fallen lassen	<i>abicio, abieci, abiectum</i>
<i>fervens</i>	glühend, brennend	<i>ferventis</i>
<i>an</i>	oder (etwa), ob	
<i>experiri</i>	erproben, versuchen	<i>experior, expertus sum</i>
<i>aegre</i>	mit Mühe, kaum	
<i>agitare</i>	heftig bewegen, wiederholt bewe- gen, hin und her treiben	<i>agito, agitavi, agitatum</i>
<i>comprehendere</i>	zusammenfassen, verbinden	<i>comprehendo, comprehendi, compre- hensum</i>
<i>decedere</i>	weggehen, sich entfernen	<i>decedo, decessi, decessum</i>
<i>fides</i>	Glaube, Vertrauen	<i>fidei</i> f.
<i>sentire</i>	fühlen, empfinden, wahrnehmen	<i>sentio, sensi, sensum</i>
<i>solacium</i>	Trost	<i>solacii</i> n.
<i>ultio</i>	Rache, Strafe	<i>ultionis</i> f.
<i>ululatus</i>	Geheul, Geschrei	<i>ululatus</i> m.
<i>vindicare</i>	beanspruchen, als Eigentum fordern	<i>vindico, vindicavi, vindicatum</i>
<i>frangere</i>	zerbechen	<i>frango, fregi, fractum</i>
<i>continere</i>	festhalten, verbinden, enthalten	<i>contineo, continui, contentum</i>
<i>saevitia</i>	Grausamkeit, Strenge	<i>savitiae</i> f.
<i>novitas</i>	Neuheit, das Ungewöhnliche	<i>novitatis</i> f.
<i>evadere</i>	herausgehen, entkommen	<i>evado, evasi, evasum</i>
<i>confugere</i>	(sich) flüchten	<i>confugio, confugi, -</i>
<i>murena</i>	Muräne	<i>murenae</i> f.
<i>mittere</i>	werfen, schicken, freilassen	<i>mitto, misi, missum</i>
<i>movere</i>	bewegen	<i>moveo, movi, motum</i>
<i>vis</i>	Macht	<i>vis</i> f.
<i>autem</i>	aber, hingegen; aber auch	
<i>fieri</i>	(zu etwas) werden, entstehen	<i>fio, factus sum</i>
<i>facilitas</i>	Gutmütigkeit, Leichtigkeit	<i>facilitatis</i> f.
<i>manumittere</i>	freilassen	<i>manumitto, manumisi, manumissum</i>
<i>permittere</i>	erlauben, anvertrauen	<i>permitto, permisi, permissum</i>

<i>testamentum</i>	Testament, letzter Wille	<i>testamenti</i> n.
<i>dumtaxat</i>	natürlich, lediglich	
<i>acquiescere</i>	zur Ruhe kommen, Trost finden	<i>acquiesco, acquievi, acquiectum</i>
<i>debilitare</i>	lähmen, entmutigen	<i>debilito, debilitavi, debilitatum</i>
<i>verum</i>	aber, sondern, doch	
<i>voluptas</i>	Lust, Spaß	<i>voluptatis</i> f.
<i>libens</i>	gern	<i>libentis, libenter</i>
<i>tu</i>	du	<i>tui, tibi, te, te</i>
<i>humilis</i>	niedrig, unbedeutend	<i>humile, humiliter</i>
<i>fortuna</i>	Schicksal, Glück, Erfolg	<i>fortuna</i> f.
<i>conservus</i>	Mitsklave	<i>conservi</i> m.
<i>licere</i>	erlaubt sein	<i>liceo, licui, licitum</i>
<i>qui</i>	welches	<i>quae, quod, cuius</i>
<i>prudentia</i>	Kenntnis, Erfahrung, Klugheit	<i>prudentiae</i> f.
<i>decere</i>	+ Akk.: zu (etwas) passen, angemessen sein	<i>deceo, decui</i>
<i>exemplum</i>	Beispiel	<i>exempli</i> n.
<i>diligere</i>	lieben, hochschätzen	<i>diligo, dilexi, dilectum</i>
<i>gaudium</i>	Freude	<i>gaudii</i> n.
<i>cognoscere</i>	erkennen, kennenlernen	<i>cognosco, cognovi, cognitum</i>
<i>frugalitas</i>	Sparsamkeit, Genügsamkeit	<i>frugalitatis</i> f.
<i>amare</i>	lieben	<i>amo, amavi, amatum</i>
<i>legere</i>	lesen	<i>lego, legi, lectum</i>
<i>canere</i>	singen, besingen	<i>cano, cecini, cantum</i>
<i>amor</i>	Liebe	<i>amoris</i> m.
<i>concordia</i>	Eintrach, Harmonie	<i>concordiae</i> f.
<i>luxuria</i>	Luxus, Genusssucht, Überfluss	<i>luxuriae</i> f.
<i>virilis</i>	dem Manne eigen, männlich	<i>-is, -e</i>
<i>facinus</i>	Handlung, Verbrechen	<i>facinoris</i> n.
<i>necesse est</i>	es ist nötig	
<i>elegans</i>	elegant, fein	<i>elegantis</i>
<i>saltare</i>	tanzen	<i>salto, saltavi, saltatum</i>
<i>psallere</i>	singen, spielen	<i>psallo, psalli, -</i>
<i>committere</i>	begehen, beginnen	<i>committo, commisi, commissum</i>
<i>fortunatus</i>	begütert, reich	<i>-a, -um</i>
<i>sed</i>	aber, sondern	
<i>inopia</i>	Mangel, Armut, Not	<i>inopiae</i> f.
<i>creditum</i>	Darlehen, Schuld, Kredit	<i>crediti</i> n.
<i>saepe</i>	oft	
<i>abire</i>	weggehen, zurücktreten, davonkommen	<i>abeo, abii, abitum</i>
<i>antehac</i>	bisher, früher	
<i>atque</i>	und noch dazu, und sogar, und besonders	
<i>libido</i>	Begierde, Lust, Verlangen	<i>libidinis</i> f.
<i>discernere</i>	absondern, trennen, (ent)scheiden	<i>discerno, discrevi, discretum</i>
<i>decus</i>	Zierde, Schmuck, Glanz	<i>decoris</i> n.
<i>lepos</i>	Feinheit, Anmut, Charme	<i>leporis</i> m.